

Espagnol pour les humanités (1)

L'espagnol comme langue-culture de spécialité en Arts, Lettres, Histoire et Sociologie

Jeudi 11 juin 2020

Université Toulouse - Jean Jaurès, Maison de la Recherche

Dans ses avant-propos à l'ouvrage *Langue & culture : mariage de raison ?* (2009), Rosalind Greenstein rappelait, par une double question rhétorique : « pour qu'une langue soit comprise, ne faut-il pas qu'existe une culture sous-jacente et que cette dernière – ou son histoire – soit partagée parce que connue ? Si elle ne l'est pas, ne risque-t-on pas de voir apparaître une langue artificielle, coupée de ses racines, sans âme, comme le *globish*, par exemple, ou les différents sabirs qui sortent de Bruxelles ? À moins qu'il ne s'agisse de la construction de nouvelles cultures, auquel cas se pose la question des procédés mis en jeu et des approches qui permettent de les mettre en évidence¹ ». L'interdépendance entre langue et culture est valable au sein de toute communauté, que celle-ci soit géographique, nationale, politique, économique, artistique, spirituelle ou professionnelle. Cette culture est composée de savoirs, de valeurs et de pratiques partagés dont la connaissance est essentielle à tout acte de communication véritable et à la construction de tout projet interculturel.

Alors que les langues-cultures de spécialité propres à certains secteurs comme le droit ou l'économie ont suscité de nombreux travaux de recherche, celles qui concernent les domaines des ALL-SHS tels que les arts, les lettres, les sciences historiques, la géographie, la sociologie, la psychologie ou les sciences de l'éducation ont été peu voire pas du tout étudiées. Les anglicistes qui en 2017 et 2018 lançaient les premières journées d'études sur l'anglais de la psychologie, de la philosophie, de la sociologie et de l'histoire affirmaient ainsi : « À notre connaissance, il n'existe toujours pas aujourd'hui de travaux de recherche permettant de commencer à décrire ou définir précisément les contours et la nature de l'anglais utilisé par les psychologues, les sociologues, ou les historiens dans la culture anglo-saxonne² ». Les propositions en matière de formation reflètent cet état de la recherche : même s'il existe quelques formations innovantes, la majorité des enseignements de langue-culture proposés aux étudiant.e.s inscrit.e.s dans les filières ALL-SHS sont des enseignements à contenu culturel généraliste³. Pourtant, nombreux sont les avantages

¹ Greenstein, Rosalind (dir.). *Langue et culture: mariage de raison ?* Éditions de la Sorbonne, 2009, p. 9.

² Journée d'études « Approche(s) de l'anglais de spécialité de la psychologie et de la philosophie », janvier 2017, Université Toulouse-Jean Jaurès, laboratoire CAS (resp. scientifiques Linda Terrier, Henri Le Priault, Elsie Bhanniny) ; Journée d'études « Approche(s) de l'anglais de spécialité de la Sociologie et de l'Histoire », mars 2018, Université Savoie Mont Blanc, laboratoire LLSETI (resp. scientifiques Alice Henderson, Frédérique Freund).

³ Lumière, Émilie (sous presse). « L'espagnol et l'anglais de spécialité ALL-SHS dans les universités françaises (secteur LANSAD) : éléments pour un état des lieux et perspectives ». *Les Cahiers du GERES n°11*, <https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-11/>. XVIe Rencontres Internationales du GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), 21-23 juin 2018, Centro Universitario CIESE-Comillas.

d'enseignements de langues-cultures de spécialité en matière d'apprentissage, de débouchés mais aussi dans la perspective d'une internationalisation et d'une professionnalisation des formations⁴. Si le constat est alarmant pour l'anglais, qu'en est-il pour d'autres langues comme l'espagnol, dans un contexte de multiplication des partenariats entre la France et les pays hispanophones, notamment dans la Région Occitanie frontalière avec l'Espagne ?

Forts de deux années d'expérience durant lesquelles ont été éprouvés, à l'Université Toulouse-Jean Jaurès, au sein des enseignements de préparation aux niveaux B1 et B2 d'espagnol, cinq parcours relevant de plusieurs spécialités ALL-SHS, nous souhaitons proposer **une première journée d'études sur ce que nous pourrions appeler l'« espagnol pour les humanités », axée sur trois grands domaines : les arts et les lettres ; l'histoire ; la sociologie**. L'objectif de cette journée est d'ouvrir une réflexion sur l'espagnol comme langue-culture de spécialité de/pour ces champs de connaissance et de formation, dans une ambition épistémologique et pédagogique, depuis une perspective plurielle qui articule préoccupations sociolinguistiques, dynamiques pluridisciplinaires et pratiques professionnelles.

Croisant réflexion théorique, connaissance et retours de terrain, cette journée s'adressera à tout.e enseignant.e-chercheur.e, enseignant.e, formateur.e ou étudiant.e, intéressé.e par les langues-cultures de spécialité des domaines ALL-SHS sur lesquels portera cet événement, que les langues constituent un objet d'enseignement ou de recherche, ou qu'elles soient au cœur d'un projet de formation (Lansad, licences bilingues, formations professionnalisantes, etc.) ; mais également à tout.e professionnel.le des domaines des arts, de la culture, de la communication, de l'édition, du journalisme, du patrimoine ou de la sociologie impliqué.e dans des projets interculturels ou transnationaux.

Les échanges depuis ces différents points de vue et expériences pourront permettre de mieux cerner ce que peut être l'espagnol pour les arts et les lettres, l'espagnol pour l'histoire et l'espagnol pour la sociologie, aussi bien comme réalités linguistiques et culturelles, que comme sujets de recherche et objets d'enseignement. Deux modalités d'intervention seront proposées : la communication scientifique traditionnelle et le format de l'atelier, moins formel et plus ouvert à la discussion et aux échanges avec le public. En parallèle, une table ronde permettra d'ouvrir un dialogue inter-langues et interdisciplinaire, notamment avec les anglicistes, sur les enseignements de langue-culture pour les domaines des arts et lettres, de l'histoire et de la sociologie, et sur les axes de recherche prioritaires en la matière.

Les propositions de communication (20mn de présentation + 10mn de questions) ou d'intervention dans l'atelier (30mn) pourront porter sur les aspects suivants :

- L'espagnol comme langue-culture pour les arts, les lettres, l'histoire ou la sociologie : **quelles réalités linguistiques et culturelles ? quelles communautés professionnelles ?**
- Maîtriser l'espagnol et connaître la culture de pays hispanophones pour les métiers des arts, des lettres, en lien avec l'histoire ou la sociologie : **quels avantages d'un point de vue professionnel ?**
- Les enseignements de langues-cultures pour les étudiants d'arts, de lettres, d'histoire ou de sociologie : **quels liens avec la formation disciplinaire ? Pour quels débouchés professionnels ? Pour quels projets de mobilité universitaire ?**
- L'espagnol comme langue-culture de spécialité pour les étudiants d'arts, de lettres, d'histoire ou de sociologie : **exemples de formations / de pratiques pédagogiques.**
- Quelle **articulation possible entre le CECRL (Cadre Européen Commun de Références**

⁴ Lumière, Émilie (sous presse). « Pour une spécialisation du secteur LANSAD. Mise en place d'enseignements de "Langues et cultures de spécialité" adossés aux programmes de formation et de recherche : cas particulier des domaines ALL-SHS ». Communication présentée lors du Colloque « Pour une gouvernance linguistique des universités et des établissements d'enseignement supérieur ». 8-9 novembre 2018. École Polytechnique-Université Paris Diderot-Sorbonne.

pour les Langues) et la langue-culture de spécialité dans le cas de l'espagnol pour les étudiants d'arts, de lettres, d'histoire ou de sociologie ?

- L'espagnol comme langue-culture de spécialité et la **professionnalisation** des formations en arts, lettres, histoire ou sociologie.
- L'espagnol comme langue-culture de spécialité et l'**internationalisation** des formations en arts, lettres, histoire ou sociologie.
- Quelles **formations pour les (futur.e.s) enseignant.e.s** d'espagnol comme langue-culture de spécialité à destination d'étudiants d'arts, de lettres, d'histoire ou de sociologie ?
- Quelles **ressources pédagogiques** pour les enseignements d'espagnol comme langue-culture de spécialité pour les arts, les lettres, l'histoire ou la sociologie : des ressources existantes (éditeurs) ? des réseaux d'enseignants ? comment favoriser le travail collaboratif ?

Calendrier :

Envoi des propositions de communication ou d'atelier (300 mots) et d'une courte notice bibliographique **au plus tard le 31 mars 2020** à :

emilie.lumiere@univ-tlse2.fr ; alina.castellanos-rubio@univ-tlse2.fr ; maria.patricio-mulero@univ-tlse2.fr ; gabrielle.massol@ut-capitole.fr ; nina.jambrina@univ-tlse2.fr

Réponse du comité scientifique : début avril 2020.

Frais d'inscription :

Aucun frais d'inscription ne sera demandé pour participer à la journée.

Comité d'organisation et comité scientifique :

- Émilie Lumière (Université Toulouse-Jean Jaurès, DEHHA, membre du laboratoire LLA-Créatis)
- Alina Castellanos (Université Toulouse-Jean Jaurès, DEHHA, membre associée d'HICOES)
- María Patricio Mulero (Université Toulouse-Jean Jaurès, DEHHA, membre associée des laboratoires Labtop-CRESPPA / LCEIE / CECPCI)
- Gabrielle Massol (Université Toulouse 1 Capitole, Département des Langues et Civilisations)
- Nina Jambrina (Université Toulouse-Jean Jaurès, membre associée du laboratoire LLA-Créatis)

Journée d'études du laboratoire LLA-Créatis, Université Toulouse-Jean Jaurès (UT2J).

Partenaires : Département des Études hispaniques et hispano-américaines, UT2J ; UFR de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères, UT2J ; Département des Langues et Civilisations, UT1.

Llamada a contribuciones

Español para las humanidades (1)

El español como lengua de especialidad en Artes, Letras, Historia y Sociología

Jueves 11 de junio de 2020

Université Toulouse - Jean Jaurès, Maison de la Recherche

En el prólogo del libro *Langue & culture : mariage de raison ?* (2009), Rosalind Greenstein recordaba, con una doble pregunta retórica: “para que una lengua sea comprendida, ¿no es necesario que exista una cultura subyacente y que ésta última –o su historia– sea compartida para que se dé a conocer? Si no es el caso, ¿no nos arriesgamos a que aparezca una lengua artificial, desenraizada, sin alma, como el *globish* por ejemplo, o los diferentes *sabirs* que hacen aparición en Bruselas? A menos que se trate de la construcción de nuevas culturas, en cuyo caso surge la pregunta sobre los procedimientos implementados y sobre los enfoques que permiten ponerlas de manifiesto” [nuestra traducción⁵]. La interdependencia entre lengua y cultura es válida en el seno de toda comunidad, ya sea geográfica, nacional, política, económica, artística, espiritual o profesional. Esta cultura se compone de saberes, de valores y de prácticas compartidos cuyo conocimiento es esencial a todo acto de comunicación verdadera y a la construcción de todo proyecto intercultural.

Mientras que las lenguas de especialidad propias a ciertos sectores como el derecho o la economía han suscitado numerosos trabajos de investigación, las que conciernen al ámbito de las humanidades, como las artes y las letras, la historia, la geografía, la sociología, la psicología o las ciencias de la educación, han sido muy poco o nada estudiadas. Los anglicistas que en 2017 y 2018 organizaban las primeras jornadas de estudio sobre el inglés para la psicología, la filosofía, la sociología y la historia afirmaban: “Por lo que sabemos, todavía no existen hoy trabajos de investigación que permitan empezar a describir o definir precisamente los contornos y la naturaleza del inglés utilizado por los psicólogos, los sociólogos o los historiadores en la cultura anglosajona” [nuestra traducción⁶]. Las propuestas de formación reflejan este estado de la investigación: incluso

⁵ « pour qu’une langue soit comprise, ne faut-il pas qu’existe une culture sous-jacente et que cette dernière – ou son histoire – soit partagée parce que connue ? Si elle ne l’est pas, ne risque-t-on pas de voir apparaître une langue artificielle, coupée de ses racines, sans âme, comme le *globish*, par exemple, ou les différents *sabirs* qui sortent de Bruxelles ? À moins qu’il ne s’agisse de la construction de nouvelles cultures, auquel cas se pose la question des procédés mis en jeu et des approches qui permettent de les mettre en évidence ». Greenstein, Rosalind (dir.). *Langue et culture: mariage de raison ?* Éditions de la Sorbonne, 2009, p. 9.

⁶ « À notre connaissance, il n’existe toujours pas aujourd’hui de travaux de recherche permettant de commencer à décrire ou définir précisément les contours et la nature de l’anglais utilisé par les psychologues, les sociologues, ou les historiens dans la culture anglo-saxonne ». Jornada de estudios “Approche(s) de l’anglais de spécialité de la psychologie et de la philosophie”, enero de 2017, Universidad Toulouse-Jean Jaurès, laboratorio CAS (coord. Linda Terrier, Henri Le Priault, Elsie Bhanniny); Jornada de estudios “Approche(s) de l’anglais de spécialité de la Sociologie et de l’Histoire”, marzo de 2018, Universidad Savoie Mont Blanc, laboratorio LLESETI (coord. Alice Henderson, Frédérique Freund).

existiendo algunas formaciones innovadoras, la mayoría de los cursos en lengua de especialidad propuestos a los estudiantes inscritos en los sectores de humanidades son de contenido cultural generalista⁷. Y sin embargo, existen muchas ventajas en la formación de las lenguas de especialidad en materia de aprendizaje y oportunidades, pero también desde la perspectiva de una internacionalización y de una profesionalización de las formaciones⁸. Si el análisis ya es preocupante para el caso del inglés, ¿cómo no va a serlo para otras lenguas como el español, en un contexto de multiplicación de los acuerdos entre Francia y los países hispanohablantes, especialmente en la región Occitanie, fronteriza con España?

Sobre la base de dos años de experiencia en la Université Toulouse Jean-Jaurès, durante los cuales se han llevado a cabo formaciones de preparación a los niveles B1 y B2 de español a partir de cinco itinerarios correspondientes a cinco especialidades en humanidades, deseamos proponer **una primera jornada de estudios sobre lo que podríamos denominar “Español para las humanidades”, centrada en tres grandes ámbitos: Artes y Letras; Historia; Sociología**. El objetivo de esta jornada es abrir una reflexión sobre el español como lengua de especialidad de y para estos campos de conocimiento y de formación, con una ambición epistemológica y pedagógica, desde una perspectiva plural que articula preocupaciones sociolingüísticas, dinámicas pluridisciplinarias y prácticas profesionales.

Aliando la reflexión teórica, el conocimiento y la experiencia sobre el terreno, esta jornada se dirige a todo docente, investigador, formador o estudiante interesado/a en las lenguas de especialidad en el ámbito de las humanidades sobre las que tratará este evento, ya sean como objeto de educación o de investigación, o como base de un proyecto de formación (lenguas de especialidad, estudios bilingües, formaciones profesionales, etc.). Igualmente, se dirige a todo profesional de los ámbitos de las artes, de la cultura, de la comunicación, de la edición, del periodismo, del patrimonio o de la sociología implicado en proyectos interculturales o transnacionales.

Los intercambios desde estos diferentes puntos de vista y experiencias permitirán determinar mejor lo que puede ser el español para las Artes y las Letras, el español para la Historia y el español para la Sociología, tanto como realidades lingüísticas y culturales, como temas de investigación y/o como objeto de formación. Se proponen dos modalidades de intervención a los/as interesados/as: la ponencia científica tradicional y el formato de taller, menos formal y más abierto a la discusión y a los intercambios con el público. En paralelo, una mesa redonda permitirá abrir un diálogo interdisciplinario entre lenguas, especialmente con profesores de inglés de la universidad, sobre la formación en lenguas de especialidad para los ámbitos de las Artes y las Letras, la Historia y la Sociología, y sobre los ejes de investigación prioritarios en la materia.

Las propuestas de comunicación (20 min de exposición + 10 min de preguntas) o de talleres (30 min) pueden centrarse en los aspectos siguientes:

- El español como lengua de especialidad para las Artes y las Letras, la Historia o la Sociología: **¿qué realidades lingüísticas y culturales?, ¿qué comunidades profesionales?**
- Dominar el español y conocer la cultura de los países hispanófonos para las profesiones vinculadas a las Artes y las Letras, la Historia o la Sociología: **¿qué ventajas desde un**

⁷ Lumière, Émilie (de próxima publicación). “L’espagnol et l’anglais de spécialité ALL-SHS dans les universités françaises (secteur LANSAD) : éléments pour un état des lieux et perspectives”. *Les Cahiers du GERES n°11*, <https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-11/>. XVI Encuentro Internacional del GERES (Groupe d’Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité: Grupo de Estudio e Investigación en Español de Especialidad), 21-23 junio de 2018, Centro Universitario CIESE-Comillas.

⁸ Lumière, Émilie (de próxima publicación). “Pour une spécialisation du secteur LANSAD. Mise en place d’enseignements de ‘Langues et cultures de spécialité’ adossés aux programmes de formation et de recherche : cas particulier des domaines ALL-SHS”. Congreso “Pour une gouvernance linguistique des universités et des établissements d’enseignement supérieur”, 8-9 de noviembre de 2018, École Polytechnique-Université Paris Diderot-Sorbonne.

punto de vista profesional?

- Las formaciones de lengua de especialidad para los estudiantes de Artes y Letras, Historia o Sociología: **¿cuáles son los vínculos con la formación disciplinar?, ¿en función de qué salidas profesionales?, ¿para qué proyectos de movilidad universitaria?**
- El español como lengua de especialidad para los estudiantes de Artes y Letras, Historia o Sociología: **ejemplos de formaciones y de prácticas pedagógicas.**
- ¿Qué **articulación posible entre el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)** y las lenguas de especialidad en el caso del español para los estudiantes de Artes y Letras, Historia o Sociología?
- El español como lengua de especialidad y la **profesionalización** de las formaciones en Artes y Letras, Historia o Sociología.
- El español como lengua de especialidad y la **internacionalización** de las formaciones en Artes y Letras, Historia o Sociología.
- ¿Qué **formaciones para los (futuros) profesores** del español como lengua de especialidad para estudiantes de Artes y Letras, Historia o Sociología?
- ¿Qué **recursos pedagógicos** para los profesores del español como lengua de especialidad para Artes y Letras, Historia o Sociología? ¿Recursos existentes (editores)? ¿Redes de profesores? ¿Cómo favorecer el trabajo colaborativo?

Calendario:

Envío de las propuestas de contribuciones en forma de comunicación o de taller (300 palabras) y de una breve bio-bibliografía **hasta el 31 de marzo de 2020** a:

emilie.lumiere@univ-tlse2.fr ; alina.castellanos-rubio@univ-tlse2.fr ; maria.patricio-mulero@univ-tlse2.fr ; gabrielle.massol@ut-capitole.fr ; nina.jambrina@univ-tlse2.fr

Respuesta del comité científico: principios de abril de 2020.

Inscripción:

La inscripción para participar en la jornada es gratuita.

Comité de organización y comité científico:

- Émilie Lumière (Université Toulouse-Jean Jaurès, DEHHA, miembro del laboratorio LLA-Créatis)
- Alina Castellanos (Université Toulouse-Jean Jaurès, DEHHA, miembro asociado de HICOES)
- María Patricio-Mulero (Université Toulouse-Jean Jaurès, DEHHA, miembro asociado de los laboratorios Labtop-CRESPPA / LCEIE / CECPCI)
- Gabrielle Massol (Université Toulouse 1 Capitole, Département des Langues et Civilisations)
- Nina Jambrina (Université Toulouse-Jean Jaurès, miembro asociado del laboratorio LLA-Créatis)

Jornada de estudios del laboratorio LLA-Créatis, Universidad Toulouse-Jean Jaurès (UT2J).

Colaboradores: Département des Études hispaniques et hispano-américaines, UT2J ; UFR de Langues, Littératures et Civilisations Etrangères, UT2J ; Département des Langues et Civilisations, UT1.